

The book cover features a whimsical illustration. At the top, a rainbow arches across the sky. Below it, a blue, anthropomorphic rain cloud with a smiling face and large eyes is depicted. The background is a light pinkish-red color with wavy lines representing water. In the foreground, a large, stylized eye with a black pupil and a red, crescent-shaped eyelid is visible. The author's name is written in white at the top, and the title and subtitle are in blue script. The publisher's name is at the bottom.

*Serge RESTOG*

*L'Arc-en-Ciel  
et la Rivière*

*L'interdit de l'inceste*

*Les Editions Loëdyn*

**Serge RESTOG**

*L'Arc-en-Ciel et la Rivière*

*L'interdit de l'inceste*

*Les Editions Loëdyn*

©Serge RESTOG, 2020  
Illustrateur : Franck CORDINIER  
Les Editions Loëdyn  
ISBN : 978-2-490180-28-8

« La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'Article 41 d'une part que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective et, d'autre part, que les analyses et courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans consentement de l'auteur ou de ses ayants-droits ou ayants-cause, est illicite (alinéa premier de l'Article 40). » Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

# *L'Arc-en-Ciel et la Rivière*

## *L'interdit de l'inceste*

Vous en rendez-vous compte ? Une rivière tombe amoureuse d'un arc-en-ciel.

Manmandlo lui dit : « Ma petite, sache bien, que cet amoureux que tu as choisi n'est pas pour toi. Arc-en-Ciel est ton frère. Tu peux l'aimer, mais seulement, comme un frère. Oui, mon enfant. C'est interdit ! Tu ne peux pas créer de famille avec un parent du même sang.

Des lavandières, cachées dans les halliers, hurlèrent en chœur :

« Quand on fait cela, on donne vie à plein de petits monstres ! »



# Sommaire

L'Arc-en-Ciel et la Rivière



Lakansiel-la épi Lariviè-a



The Rainbow and the River



---

Note explicative sur le texte

L'auteur



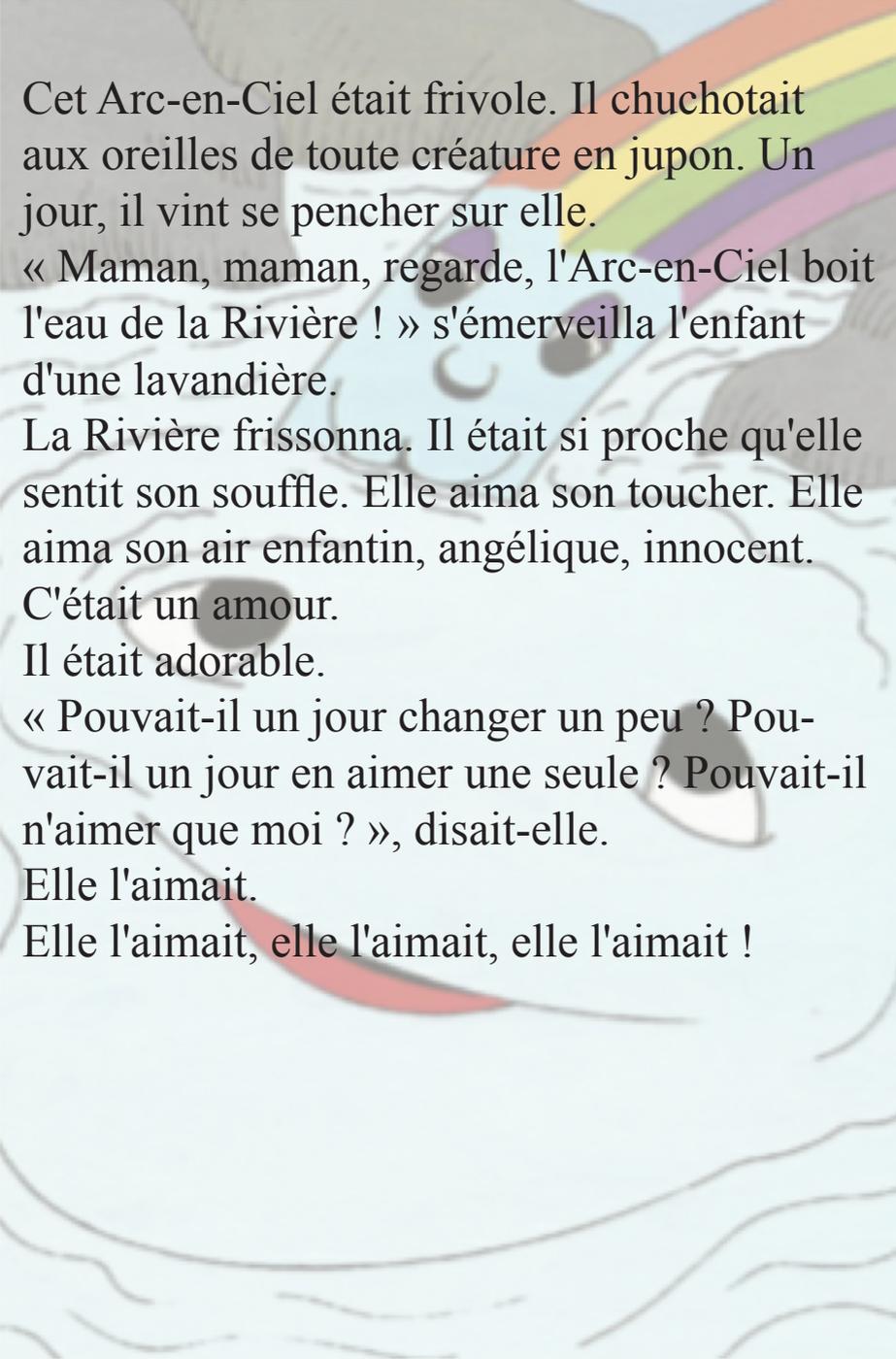
# *L'arc-en-Ciel et la Rivière*

*L'interdit de l'inceste*



Une petite source coulait de jour comme de nuit d'une eau claire et limpide. Puis, elle grandit. Elle devint une belle Rivière parsemée de gros rochers, de grands bassins, de gros arbres, sur ses bords. Elle attirait les lavandières. Son eau était si propre, si fraîche, si savoureuse. On y surprenait, parfois, un Arc-en-Ciel. Celui-là venait souvent. Il était beau. Il se penchait sur elle et s'abreuvait goulûment. La petite Rivière semblait aimer cela.





Cet Arc-en-Ciel était frivole. Il chuchotait aux oreilles de toute créature en jupon. Un jour, il vint se pencher sur elle.

« Maman, maman, regarde, l'Arc-en-Ciel boit l'eau de la Rivière ! » s'émerveilla l'enfant d'une lavandière.

La Rivière frissonna. Il était si proche qu'elle sentit son souffle. Elle aima son toucher. Elle aima son air enfantin, angélique, innocent.

C'était un amour.

Il était adorable.

« Pouvait-il un jour changer un peu ? Pouvait-il un jour en aimer une seule ? Pouvait-il n'aimer que moi ? », disait-elle.

Elle l'aimait.

Elle l'aimait, elle l'aimait, elle l'aimait !

The background of the page is a light blue color with a repeating pattern of stylized, wavy lines that form the outlines of human faces. The faces are simple, with large eyes and a slight smile, and they are arranged in a way that creates a sense of movement and depth. The pattern is subtle and does not distract from the text.

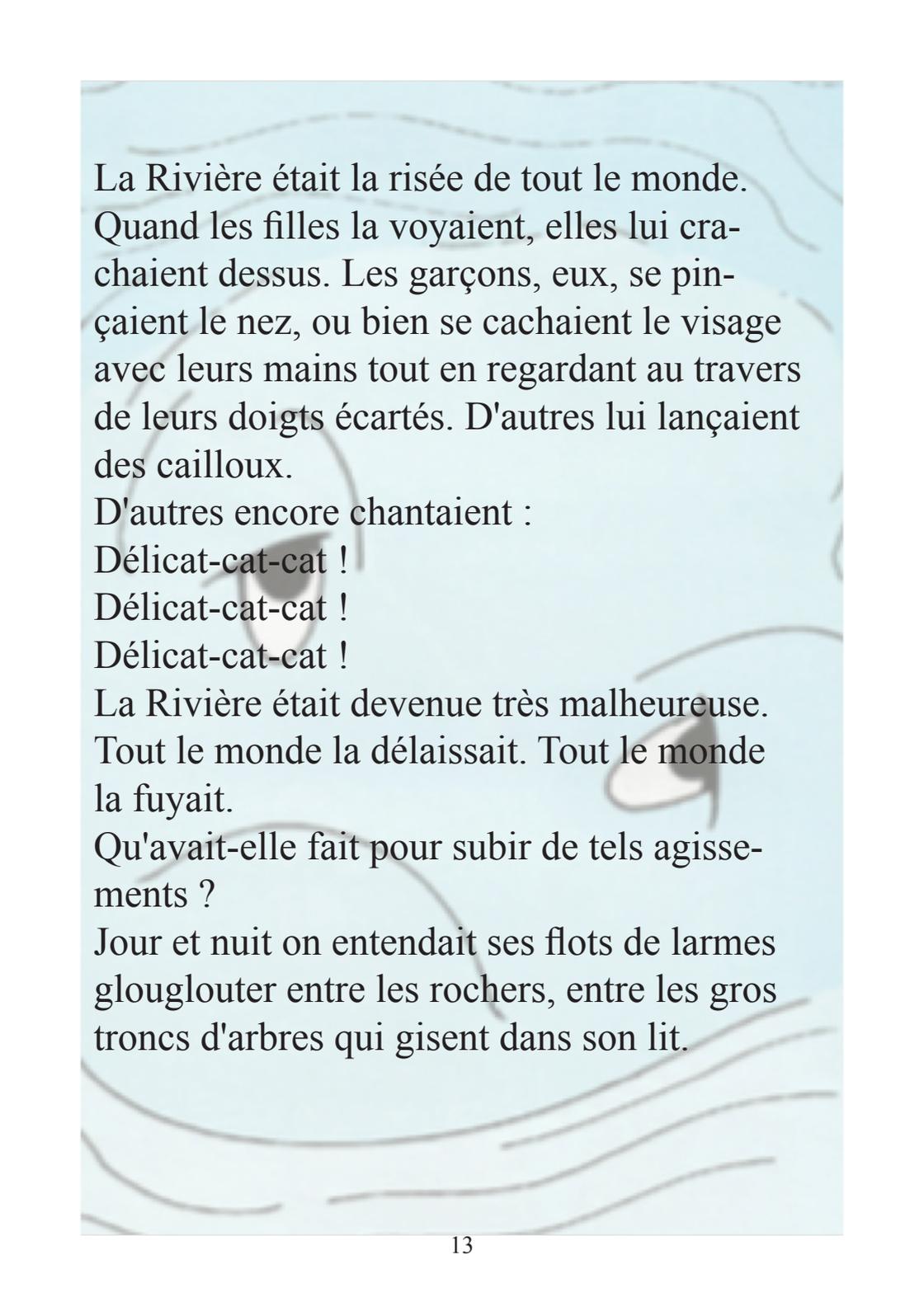
Tout le monde le savait, les lavandières surtout. Elles étaient jalouses, jalouses de son amour, jalouses de son amoureux.

Elles ne cessaient de raconter des montagnes de mensonges à propos de son cher et tendre amour, Arc-en-Ciel.

« Arc-en-Ciel est peut-être instruit, mais pas éduqué. C'est un prétentieux, hautain, élégant certes, mais trop maniéré, trop délicat », disaient-elles.

Elle avait une tête grosse comme la Montagne Pelée quand elle entendait cette avalanche de paroles pleines de fiel et de venin.

Mais, elle restait sereine, forte, revigorée, grâce à cet amour. Il était si grand, si incroyable, si réconfortant, si enivrant.



La Rivière était la risée de tout le monde. Quand les filles la voyaient, elles lui crachaient dessus. Les garçons, eux, se pinçaient le nez, ou bien se cachaient le visage avec leurs mains tout en regardant au travers de leurs doigts écartés. D'autres lui lançaient des cailloux.

D'autres encore chantaient :

Délicat-cat-cat !

Délicat-cat-cat !

Délicat-cat-cat !

La Rivière était devenue très malheureuse. Tout le monde la délaissait. Tout le monde la fuyait.

Qu'avait-elle fait pour subir de tels agissements ?

Jour et nuit on entendait ses flots de larmes glouglouter entre les rochers, entre les gros troncs d'arbres qui gisent dans son lit.

Puis, elle se fit audacieuse. Au premier passant, et c'était Manmandlo, elle lança : «

Pourquoi m'avez-vous abandonnée ?

Pourquoi me fuyez-vous ? Qu'ai-je fait pour être considérée avec autant de mépris ? »

Manmandlo lui répondit :

– Ma petite, sache bien que cet amoureux que tu as choisi, celui-là, il n'est pas pour toi.

– Pourquoi n'est-il pas pour moi ? J'en suis amoureuse.

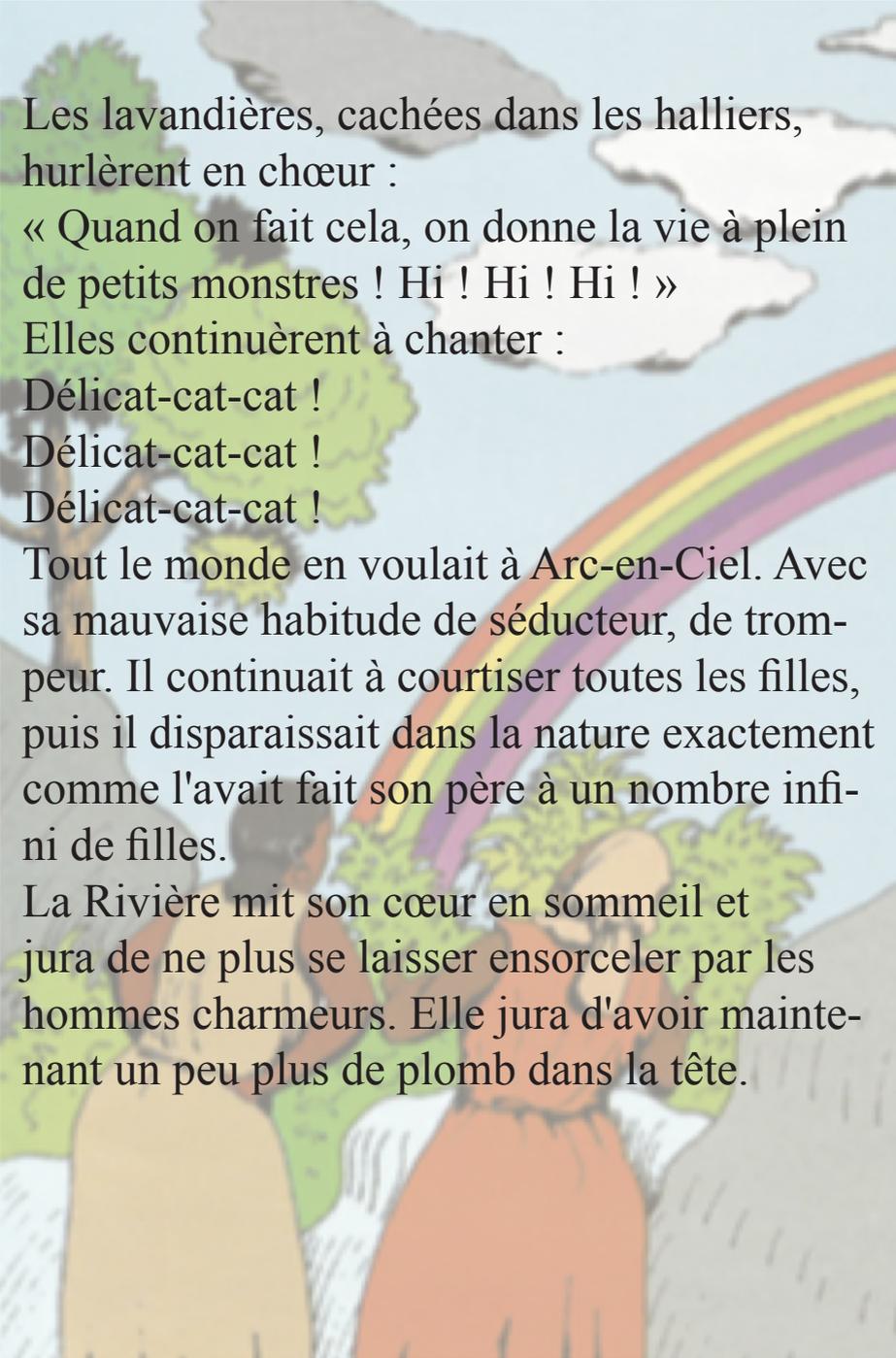
– Non, Rivière, celui-là, il n'est pas pour toi. Manmandlo s'enferma dans un silence. Puis, elle déclara :

– Arc-en-Ciel est ton frère. Tu ne peux pas l'aimer. Tu ne peux l'aimer que comme un frère.

– Comment ? Arc-en-Ciel est mon frère ? Ah ! Mon Dieu...

– Son père est un nuage nommé Gromakòsò, reprit Manmandlo. Il a eu des enfants avec des filles de plusieurs quartiers. Gromakoso [1] est aussi ton père. Ta mère n'a pas su résister à ses charmes.

Tu as encore d'autres frères, Gren Nwè [2] Gren Blan [3] Gren Masiyé [4] d'autres sœurs, Fifin Lapli, Gro Lapli, Lapli Chinia [5] Ti Lapli. Oui, mon enfant, c'est interdit. Et c'est ainsi. Tu ne peux enfanter ni avec ton frère, ni avec ton père, ni avec aucun membre proche de ta famille. Tu ne peux pas créer une famille avec un parent du même sang.

The background of the page is a colorful illustration. It shows a landscape with a rainbow arching across the sky. There are green trees on the left and right sides. In the foreground, there is a person wearing a red dress and a white shawl, looking towards the right. The sky is light blue with some white clouds.

Les lavandières, cachées dans les halliers,  
hurlèrent en chœur :

« Quand on fait cela, on donne la vie à plein  
de petits monstres ! Hi ! Hi ! Hi ! »

Elles continuèrent à chanter :

Délicat-cat-cat !

Délicat-cat-cat !

Délicat-cat-cat !

Tout le monde en voulait à Arc-en-Ciel. Avec  
sa mauvaise habitude de séducteur, de trom-  
peur. Il continuait à courtiser toutes les filles,  
puis il disparaissait dans la nature exactement  
comme l'avait fait son père à un nombre infi-  
ni de filles.

La Rivière mit son cœur en sommeil et  
jura de ne plus se laisser ensorceler par les  
hommes charmeurs. Elle jura d'avoir mainte-  
nant un peu plus de plomb dans la tête.

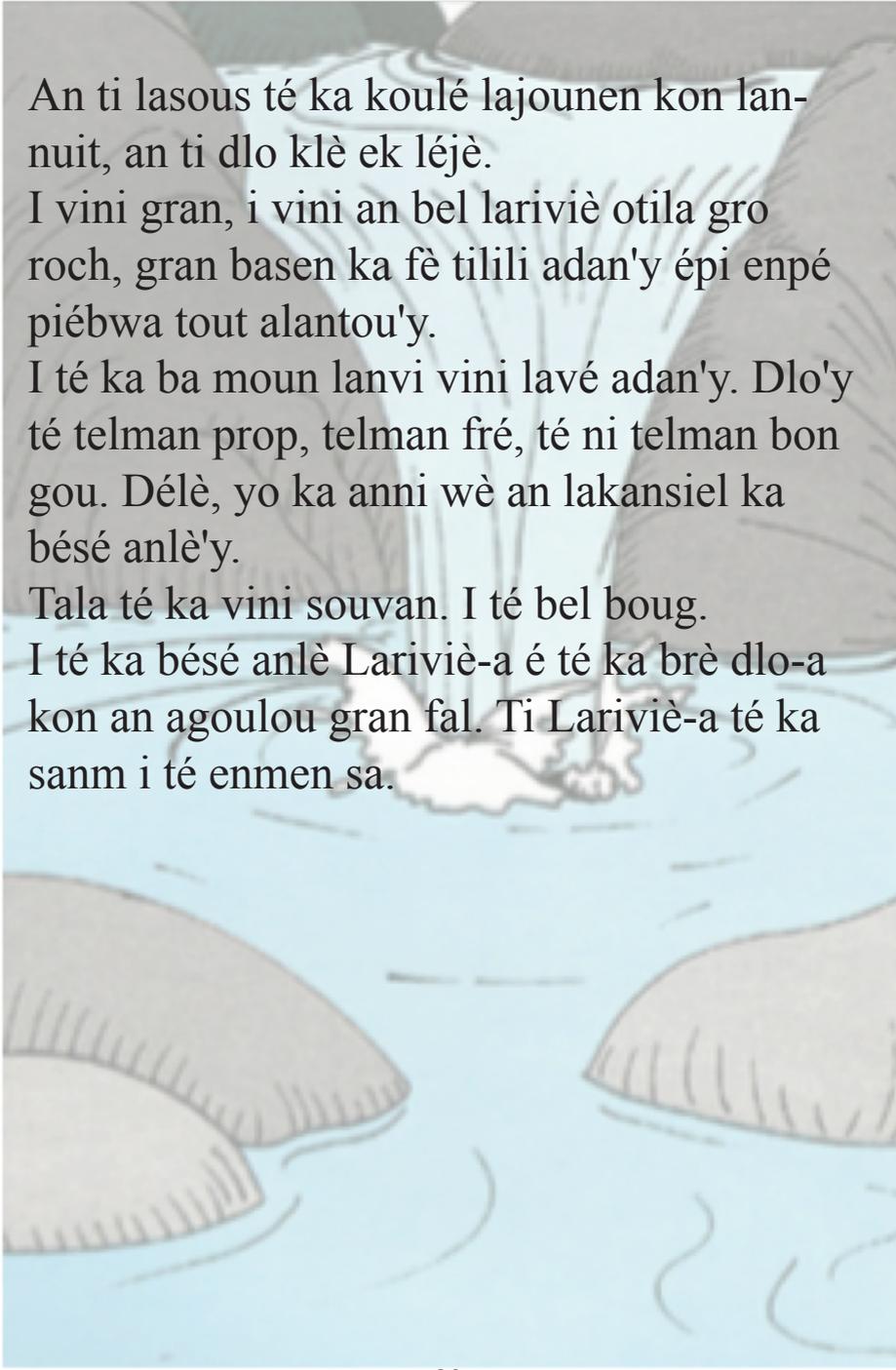




*Lakansiel-la ēpi Lariviè-a*

*Défann nourri chouval pou ofisiè monté*





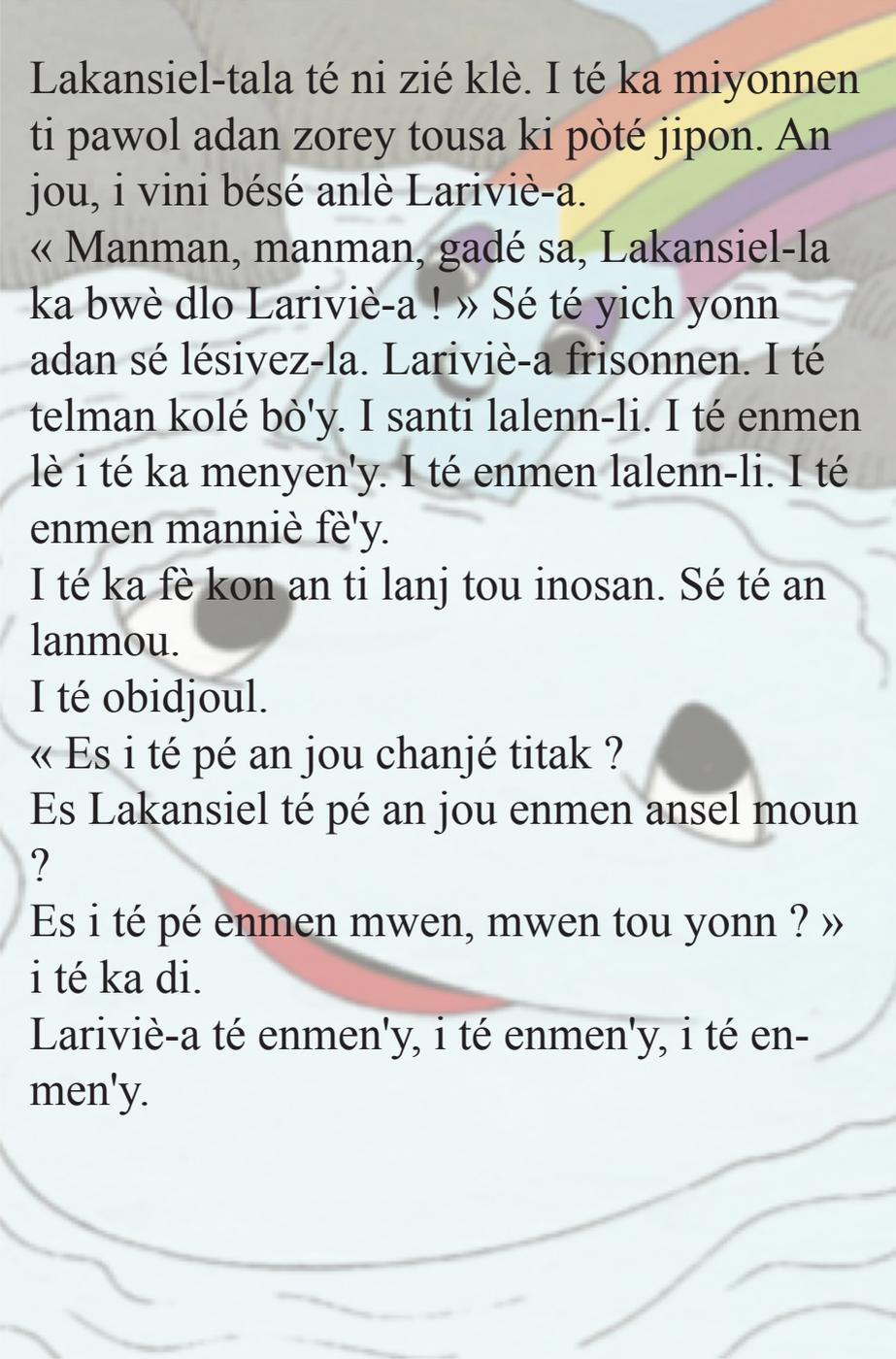
An ti lasous té ka koulé lajounen kon lan-  
nuit, an ti dlo klè ek léjè.

I vini gran, i vini an bel lariviè otila gro  
roch, gran basen ka fè tilili adan'y épi enpé  
piébwa tout alantou'y.

I té ka ba moun lanvi vini lavé adan'y. Dlo'y  
té telman prop, telman fré, té ni telman bon  
gou. Délè, yo ka anni wè an lakansiel ka  
bésé anlè'y.

Tala té ka vini souvan. I té bel boug.

I té ka bésé anlè Lariviè-a é té ka brè dlo-a  
kon an agoulou gran fal. Ti Lariviè-a té ka  
sanm i té enmen sa.



Lakansiel-tala té ni zié klè. I té ka miyonnen ti pawol adan zorey tousa ki pòté jipon. An jou, i vini bésé anlè Lariviè-a.

« Manman, manman, gadé sa, Lakansiel-la ka bwè dlo Lariviè-a ! » Sé té yich yonn adan sé lésivez-la. Lariviè-a frisonnen. I té telman kolé bò'y. I santi lalenn-li. I té enmen lè i té ka menyen'y. I té enmen lalenn-li. I té enmen manniè fè'y.

I té ka fè kon an ti lanj tou inosan. Sé té an lanmou.

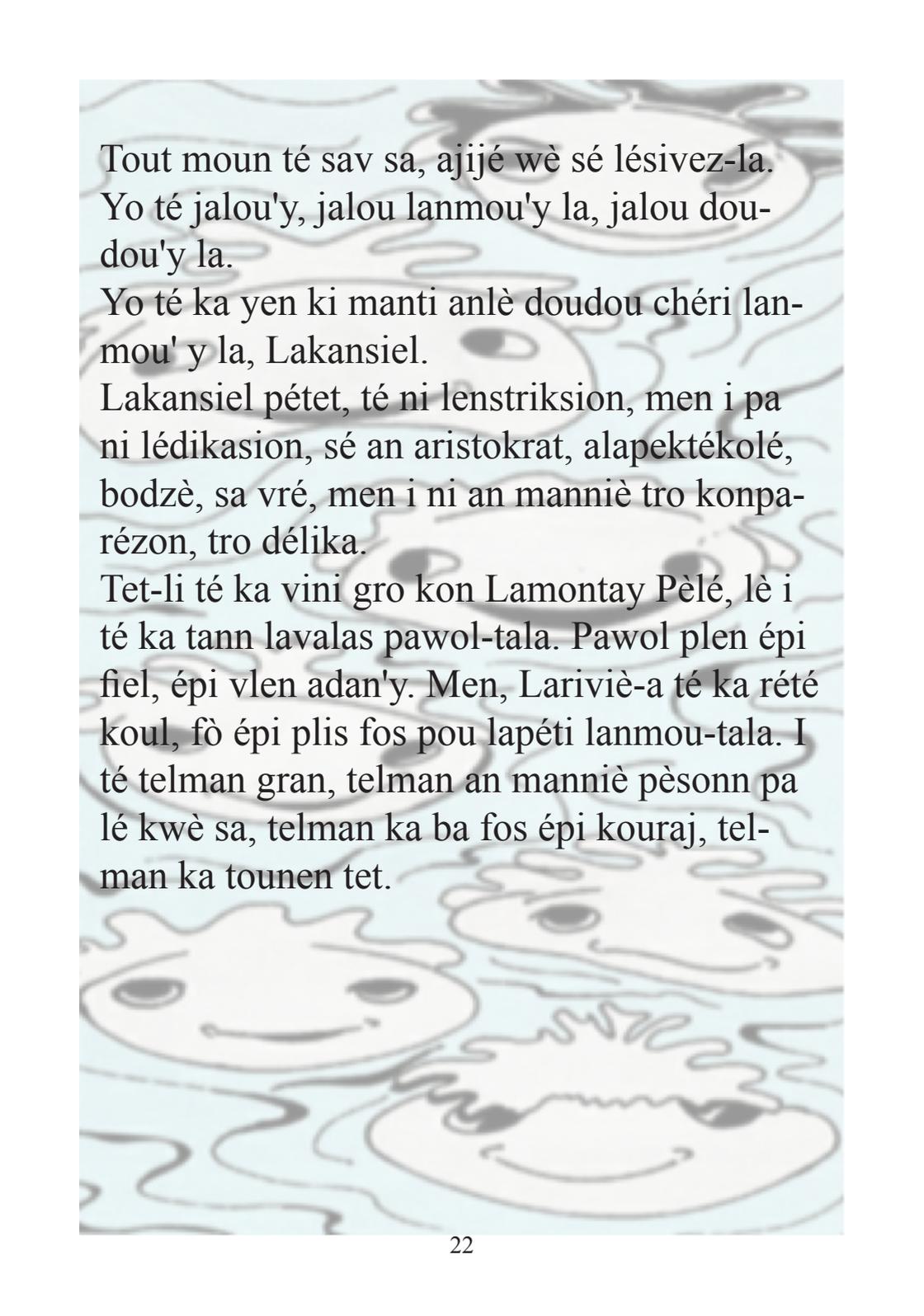
I té obidjoul.

« Es i té pé an jou chanjé titak ?

Es Lakansiel té pé an jou enmen ansel moun ?

Es i té pé enmen mwen, mwen tou yonn ? »  
i té ka di.

Lariviè-a té enmen'y, i té enmen'y, i té enmen'y.

The background of the page is a repeating pattern of stylized, light-colored faces with large, expressive eyes and simple, curved mouths. The faces are rendered in a minimalist, line-art style against a light blue background. The text is overlaid on this pattern.

Tout moun té sav sa, ajiyé wè sé lésivez-la.  
Yo té jalou'y, jalou lanmou'y la, jalou dou-  
dou'y la.

Yo té ka yen ki manti anlè doudou chéri lan-  
mou' y la, Lakansiel.

Lakansiel pétet, té ni lenstriksion, men i pa  
ni lédikasion, sé an aristokrat, alapektékolé,  
bodzè, sa vré, men i ni an manniè tro konpa-  
rézon, tro délika.

Tet-li té ka vini gro kon Lamontay Pèlé, lè i  
té ka tann lavalas pawol-tala. Pawol plen épi  
fiel, épi vlen adan'y. Men, Lariviè-a té ka rété  
koul, fò épi plis fos pou lapéti lanmou-tala. I  
té telman gran, telman an manniè pèsonn pa  
lé kwè sa, telman ka ba fos épi kouraj, tel-  
man ka tounen tet.

Tout moun té ka ri Lariviè-a dèyè do'y.  
Jennfi, lè yo té ka wè'y, yo té ka kraché an-  
lè'y.

Gason, yo, té ka pijé nen-yo, oben yo té ka  
séré fidji-yo épi lanmen-yo toupannan yo ka  
gadé an fant dwet-yo. Dot té ka vwéyé roch  
anlè'y. Yo té ka yen ki manti anlè doudou  
chéri lanmou'y la, Lakansiel.

Dot ankò, té ka chanté :

Délika-ka-ka !

Délika-ka-ka !

Délika-ka-ka!

Lariviè-a té trapé gro tjè.

Tout moun té ka kitè'y tonbé. Tout moun té  
ka kouri lè yo té wè'y.

Kisa i té fè pou moun aji konsa épi'y ?

Lajounen kon lannuit i té ka pléré.

Moun té ka tann dlo-a fè glou glou glou lan-  
toun sé woch-la, ant sé mòso piébwa-a ki té  
kouché adan lariviè-a.

Lariviè-a pran kouraj, lévé tet-li. Prèmié moun ki pasé, sé Manmandlo, i di'y konsa :  
« Poutji zot kité mwen tonbé ? Poutji zot ka kouri lè zot ka wè mwen ? Kisa mwen fè zot pou trété mwen épi tousa mépri ? »

Manmandlo réponn li :

- Yich-mwen, fok ou sav, lanmouré-tala ou chwazi a, tala, i pa pou'w.

- Poutji i pa pou mwen ? Mwen enmen'y !

- An-an, Lariviè. Tala, i pa pou'w.

Manmandlo pé an moman, épi i di'y :

– Lakansiel sé frè'w, ou pé pa enmen'y. Ou pé enmen'y selman kon moun ka enmen an frè.

– Kouman ? Lakansiel sé frè-mwen ? Ay Mondié !

– Papa'y sé an niyaj yo kriyé Gromakòsò[1], i fè yich épi pliziè fi adan pliziè kartié. Gromakòsò sé papa'w osi.

Manman'w pa rivé di'y non.

Ou ni dot frè ankò, Gren Nwè[2], Gren  
Blan[3], Gren Masiyé[4] épi dot sè, kontel,  
Fifin Lapli, Gro Lapli, Lapli Chinia[5], Ti  
Lapli. Anhan, yich-mwen, défann fè sa ! é sé  
konsa sa yé. Ou pé pa fè yich ni épi frè'w, ni  
épi papa'w, ni épi an moun adan fanmi'w. Ou  
pé pa fè an fanmi épi an paran ki ni menm  
san ki'w.

A colorful illustration of a landscape. In the foreground, a person with dark skin and curly hair, wearing a brown tunic, is seen from the back. Behind them, a woman in a red dress and white shawl is also seen from the back, looking towards a rainbow. The background features a bright blue sky with white clouds, a vibrant rainbow arching across the scene, and green trees on the left. The overall style is simple and illustrative.

Sé lésivez-la té séré adan razié-a. Yo hélé tout ansanm :

« Lè moun ka fè sa yo ka fè ti mons ! »

Yo mété ri atè ! Yo kontinié ka chanté :

Délika-ka-ka !

Délika-ka-ka !

Délika-ka-ka!

Tout moun la té anrajé kont Lakansiel.

Épi mové labitid li a, ka miélé, ka kouyonnen moun.

I té ka kontinié zayé tout sé fi-a, ka ba yo an timanmay épi ka disparet an bwa, menm manniè ki papa'y té fè bon enpé jennfi.

Lariviè-a mété tjè'y an sonmey, é fè serman pou i pa kité, nonm madragè tounen tet-li.

I jiré anlè lavi'y pou atjelman i ni tet-li plis anlè zépol-li.





# *The Rainbow and the River*

*Incest, the forbidden*



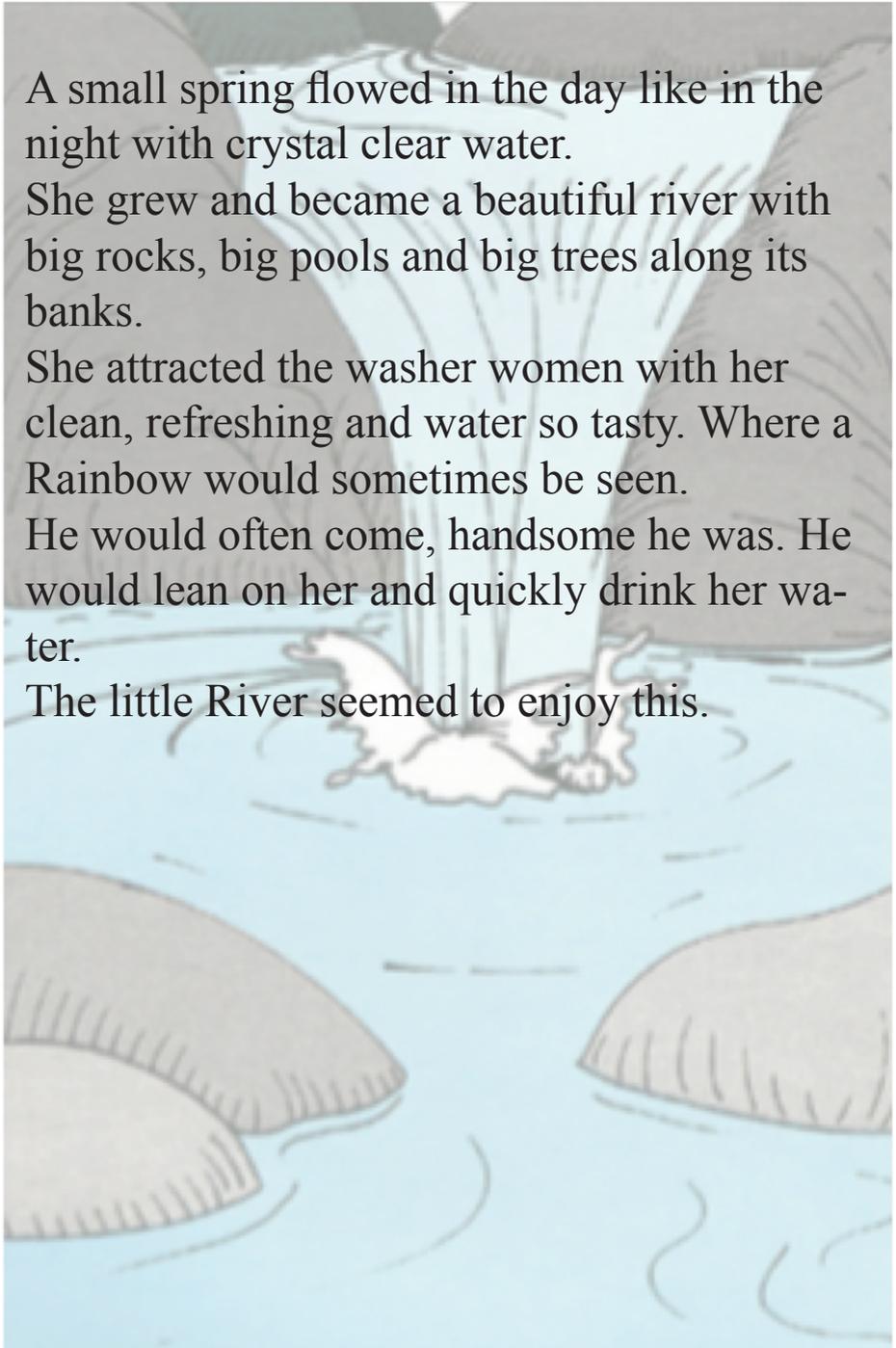
A small spring flowed in the day like in the night with crystal clear water.

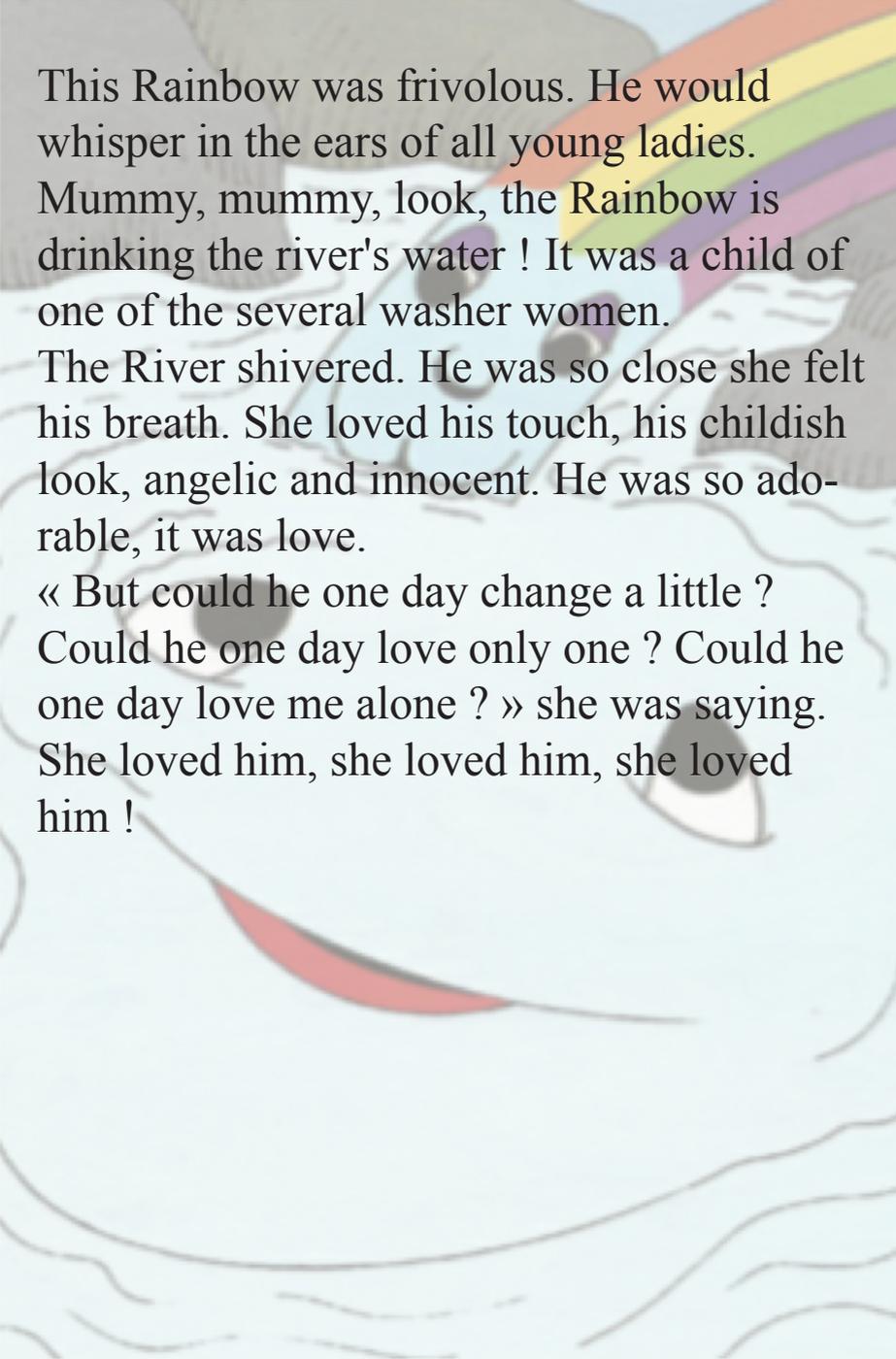
She grew and became a beautiful river with big rocks, big pools and big trees along its banks.

She attracted the washer women with her clean, refreshing and water so tasty. Where a Rainbow would sometimes be seen.

He would often come, handsome he was. He would lean on her and quickly drink her water.

The little River seemed to enjoy this.

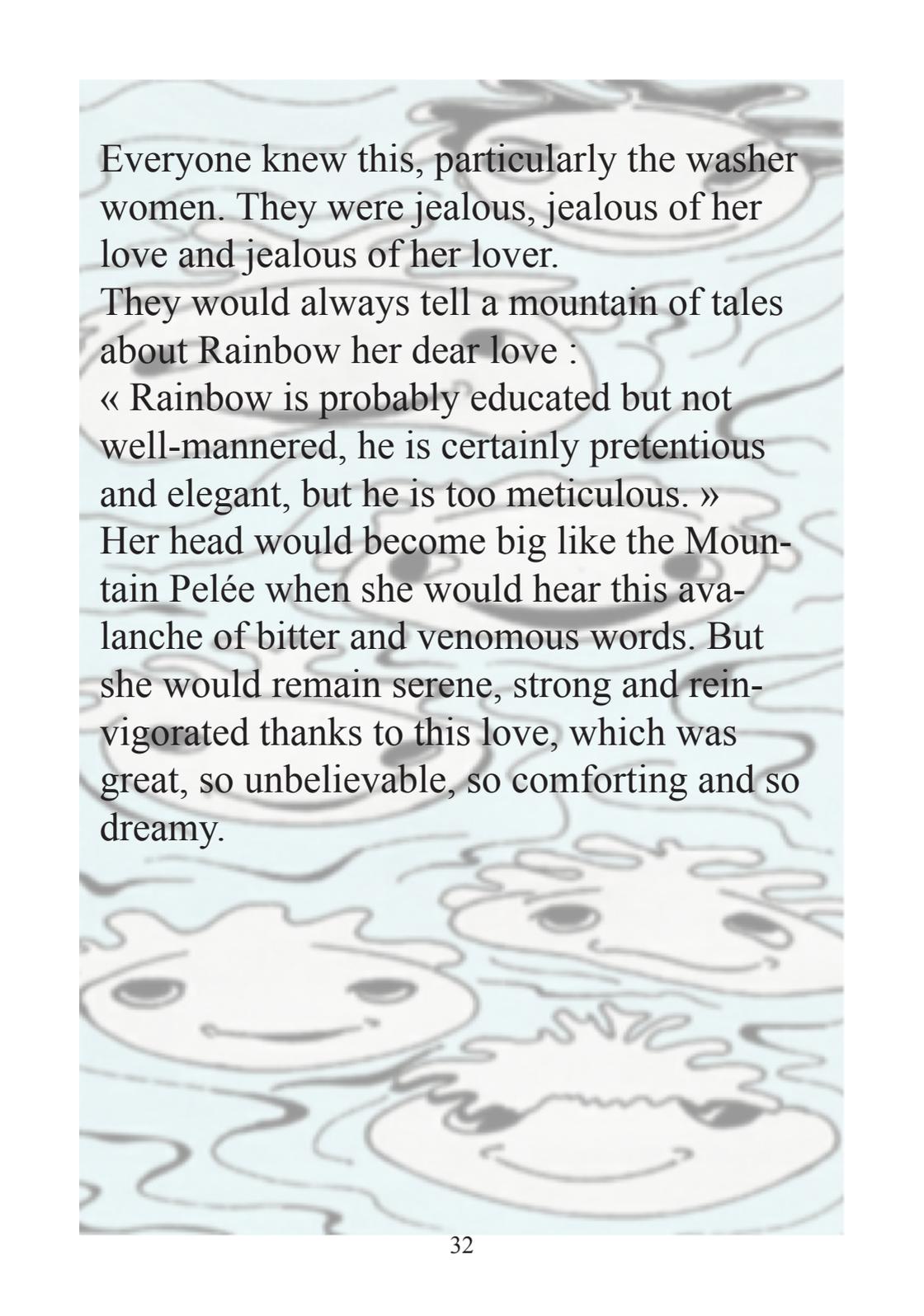




This Rainbow was frivolous. He would whisper in the ears of all young ladies. Mummy, mummy, look, the Rainbow is drinking the river's water ! It was a child of one of the several washer women.

The River shivered. He was so close she felt his breath. She loved his touch, his childish look, angelic and innocent. He was so adorable, it was love.

« But could he one day change a little ? Could he one day love only one ? Could he one day love me alone ? » she was saying. She loved him, she loved him, she loved him !

The background of the page is a light blue color with a repeating pattern of stylized, wavy, and somewhat abstract faces or masks. These faces are drawn with simple black outlines and have large, expressive eyes and mouths, giving them a dreamlike or ethereal appearance. The pattern is dense and covers the entire page.

Everyone knew this, particularly the washer women. They were jealous, jealous of her love and jealous of her lover.

They would always tell a mountain of tales about Rainbow her dear love :

« Rainbow is probably educated but not well-mannered, he is certainly pretentious and elegant, but he is too meticulous. »

Her head would become big like the Mountain Pelée when she would hear this avalanche of bitter and venomous words. But she would remain serene, strong and reinvigorated thanks to this love, which was great, so unbelievable, so comforting and so dreamy.

The River was now everyone's laughing stock.

Girls would spit on her when they saw her, boys would hold their noses or even block their faces with their hands while looking through the spaces of their fingers. Others would throw stones at her and others would sing :

Delicate-cate-cate !

Delicate-cate-cate !

Delicate-cate-cate !

The River became very sad. She eventually was abandoned and avoided by everyone.

What could she have done to suffer this ?

Night and day her tears would be heard running through the rocks and between the dead tree trunks, in the River bed.

She stood up again with audacity, and to the first passer-by, who was Manmandlo, she asked :

– Why did you all abandon me ? Why do you all avoid me ? What have I done to be treated with so much scorn ?

Mannmandlo answered :

– My little one, you should know that this lover you have chosen is not for you.

– Why is he not for me ? I love him !

– No, River, this one is not for you.

Manmandlo was silent for a while then she declared :

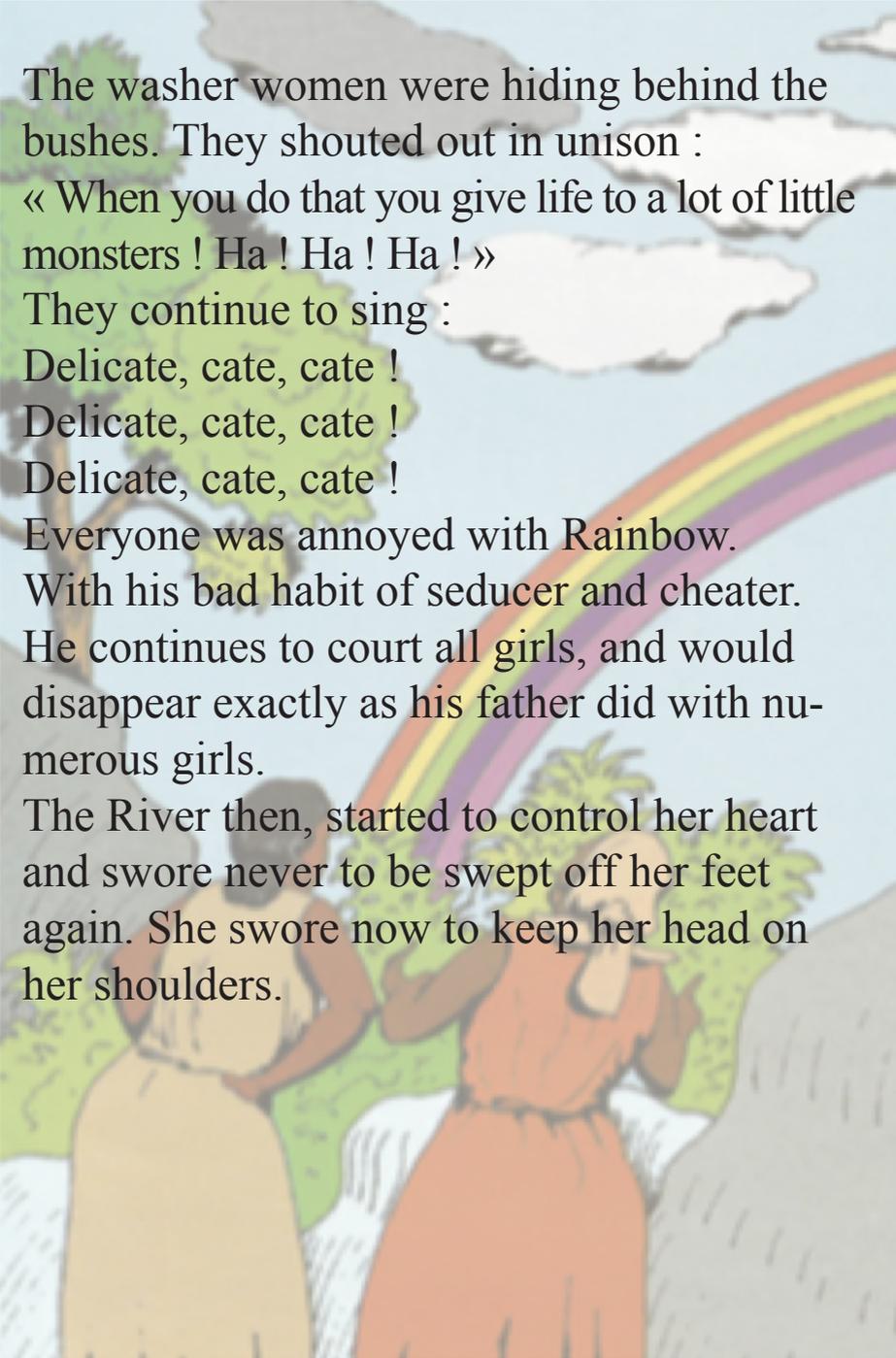
– Rainbow is your brother and you cannot fall in love with him. You can only love him as a brother.

– What do you mean ? Rainbow is my brother ? Oh, my God...

– His father is a cloud named Gromakòsò [1], he had children with several girls in the area. Gromakòsò is also your father.

– Your mother was not able to resist his charm.

You still have other brothers; Gren Nwè [2], Gren Blan [3], Gren Masiyé [4] and other sisters Fifin lapli, Gro Lapli, Lapli Chinia [5] and Ti Lapli. Yes, my child, it's forbidden ! And so it is. You cannot have a child with your brother nor with your father nor with any close member of your family. You cannot create a family with a blood relative.



The washer women were hiding behind the bushes. They shouted out in unison :

« When you do that you give life to a lot of little monsters ! Ha ! Ha ! Ha ! »

They continue to sing :

Delicate, cate, cate !

Delicate, cate, cate !

Delicate, cate, cate !

Everyone was annoyed with Rainbow.

With his bad habit of seducer and cheater.

He continues to court all girls, and would disappear exactly as his father did with numerous girls.

The River then, started to control her heart and swore never to be swept off her feet again. She swore now to keep her head on her shoulders.



# Notes

1. Gromakòsò : Cumulonimbus.
2. Gren Nwè : Nimbostratus.
3. Gren Blan : Averses en mer.
4. Gren Masiyé : Positionnement d'un grain.
5. Lapli Chinia : Averses fréquentes et légères.

1. Gromakòsò : Cumulonimbus.
2. Gren Nwè : Nimbostratus.
3. Gren Blan : Showers over the sea.
4. Gren Masiyé : Rain's position.
5. Lapli Chinia : Frequent and light showers.

# *Note explicative*

Ce texte aborde le thème délicat de l'inceste. Il s'appuie sur l'allégorie de la météorologie pour mettre cette problématique difficile à la portée des enfants et ouvrir la discussion.

L'apprentissage en parallèle des mots et expressions de la météorologie facilite le dialogue.

La famille est représentée par tout ce qui se rapporte à l'eau : la petite source, la rivière, les nuages, l'arc-en-ciel.

Lorsque les rayons du soleil traversent les gouttes d'eau de pluie, la réfraction sépare les différentes couleurs qui composent la lumière blanche, et produit l'arc-en-ciel.

La rivière est rappelée à l'ordre : tu ne peux enfanter avec un membre proche de ta famille : ni avec Gro makòsò (Cumulonimbus), ni avec Gren nwè (nimbostratus), ni avec Gren blan (averse de pluie en mer).

On retrouve aussi :

*Gren masiyé* : positionnement de l'averse

*Fifin lapli* : la bruine

*Gro lapli* : l'onde tropicale

*Lapli chinia* : averses fréquentes et légères

*Ti lapli* : la pluie légère.

## *L' auteur*

Serge Restog est né en 1944 à Fort-de-France. Très tôt inspiré par la poésie, en français et en créole, il s'adonne à la création de contes et de récits avec le souci constant de leur donner une valeur éducative et pédagogique.

C'est ainsi qu'il est amené à écrire des textes à destination des enfants des classes primaires, qui évoquent leur environnement culturel et linguistique.

Il s'appuie pour cela sur les événements de la vie quotidienne, les fêtes, la nature, les croyances, les comportements, ainsi que sur les divers savoirs et savoir-faire de la culture créole.



Imprimé par The Book Edition  
pour le compte des Les Editions Loëdyn (Elodie SAVILIA)  
Résidence Paprikau - 97229 LES TROIS ILETS  
Achevé d'imprimer : Mars 2020  
Dépôt Légal : Mars 2020

978-2-490180-28-8

